Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo ku wa 14/01/2025

Year 64
Official Gazette n° Special of 14/01/2025

64ème Année
Journal Officiel n° Spécial du 14/01/2025

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

Iteka rya Minisitiri nº 001/MoE/25 ryo ku wa 13/01/2025 ryerekeye gusaba uruhushya rw'ibikorwa byerekeye ikinyabuzima cyahinduwe ……2
Ministerial Order nº 001/MoE/25 of 13/01/2025 on the application for a permit for living modified organism related activities ……...……...2
Arrêté du Ministre nº 001/MoE/25 du 13/01/2025 relatif à la demande de permis pour les activités relatives à un organisme vivant modifié……2

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/MoE/25 RYO KU WA 13/01/2025 RYEREKEYE GUSABA URUHUSHYA RW'IBIKORWA BYEREKEYE IKINYABUZIMA CYAHINDUWE	MINISTERIAL ORDER Nº 001/MoE/25 OF 13/01/2025 ON THE APPLICATION FOR A PERMIT FOR LIVING MODIFIED ORGANISM RELATED ACTIVITIES	ARRÊTÉ DU MINISTRE Nº 001/MoE/25 DU 13/01/2025 RELATIF À LA DEMANDE DE PERMIS POUR LES ACTIVITÉS RELATIVES À UN ORGANISME VIVANT MODIFIÉ
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije	**Article One: Purpose of this Order**	**Article premier: Objet du présent arrêté**
Ingingo ya 2: Isobanura	**Article 2: Interpretation**	**Article 2 : Interprétation**
Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya Komite y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima mu kigo	**Article 3: Establishing an Institutional Biosafety Committee**	**Article 3: Création d'un Comité institutionnel de prévention des risques biotechnologiques**
Ingingo ya 4: Umushakashatsi mukuru	**Article 4: Principal investigator**	**Article 4: Chercheur principal**
Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rwo gukora igerageza rikorerwa ahabugenewe	**Article 5: Application for a permit to carry out confined field trials**	**Article 5: Demande d'un permis pour la réalisation d'essais en milieu confiné**
Ingingo ya 6: Ibyubahirizwa ahakorerwa igerageza rikorerwa ahabugenewe	**Article 6: Site compliance for confined field trials**	**Article 6 : Conformité du site pour les essais en milieu confiné**
Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ikoreshwa ry'ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe	**Article 7: Requirements for application for a permit for contained use of a living modified organism**	**Article 7: Exigences relatives à la demande de permis pour l'utilisation confinée d'un organisme vivant modifié**
Ingingo ya 8: Inzego z'ikumirangaruka	**Article 8: Containment levels**	**Article 8 : Niveaux de confinement**
Ingingo ya 9: Gusaba uruhushya rwo	**Article 9: Application for a permit for**	**Article 9: Demande de permis**

kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe ikinyabuzima cyahinduwe	**intentional introduction of a living modified organism into the environment**	**d'introduction intentionnelle d'un organisme vivant modifié dans l'environnement**
<u>Ingingo ya 10</u>: Uburenganzira bw'ukora igerageza ku bihingwa byahinduwe	**<u>Article 10</u>: Rights of a person carrying out a trial on living modified crops**	**<u>Article 10</u> : Rights d'une perssone effectuant un essai sur les cultures vivantes modifiées**
<u>Ingingo ya 11</u>: Ibisabwa byihariye birebana no kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe ibihingwa byahinduwe	**<u>Article 11</u>: Specific requirements for intentional introduction of living modified crops into the environment**	**<u>Article 11</u> : Exigences spécifiques pour l'introduction intentionnelle de cultures vivantes modifiées dans l'environnement**
<u>Ingingo ya 12</u>: Ibisabwa byihariye mu gusaba uruhushya rwo kwinjiza mu bidukikije inyamaswa zahinduwe	**<u>Article 12</u>: Specific requirements applicable to an application for a permit to introduce living modified animals into the environment**	**<u>Article 12</u> : Exigences spécifiques applicables à la demande d'un permis d'introduction d'animaux vivants modifiés dans l'environnement**
<u>Ingingo ya 13</u>: Gusaba uruhushya rwo gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe kigenewe guhita gikoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, iby'amatungo cyangwa gutunganywa	**<u>Article 13</u>: Application for a permit for the placing on the market of a genetically modified organism for direct use as food, feed or for processing**	**<u>Article 13</u> : Demande d'un permis de mise sur le marché d'un organisme génétiquement modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine, animale ou à être transformé**
<u>Ingingo ya 14</u>: Ibirebwa n'ubusabe bw'uruhushya rwo gushyira ku isoko	**<u>Article 14</u>: Scope of application for a permit for the placing on the market**	**<u>Article 14</u> : Portée de la demande de permis de mise sur le marché**
<u>Ingingo ya 15</u>: Gukurikirana ibiribwa by'abantu cyangwa ibiryo by'amatungo bikomoka ku binyabuzima byahinduwe	**<u>Article 15</u>: Traceability of food or feeds produced from living modified organisms**	**<u>Article 15</u> : Traçabilité de denrés alimentaires ou d'aliments pour animaux produits à partir d'organismes vivants modifiés**

Ingingo ya 16: Gusaba uruhushya rwo gutumiza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe	**Article 16: Application for a permit for importation of a living modified organism**	**Article 16 : Demande de permis d'importation d'un organisme vivant modifié**
Ingingo ya 17: Ubusabe bw'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe	**Article 17: Application for a permit for export of a living modified organism**	**Article 17 : Demande de permis d'exportation d'un organisme vivant modifié**
Ingingo ya 18: Ubusabe bw'uruhushya rwo kunyuza mu Gihugu ikinyabuzima cyahinduwe	**Article 18: Application for a permit for transit of a living modified organism**	**Article 18 : Demande de permis de transit d'un organisme vivant modifié**
Ingingo ya 19: Ibisabwa muri rusange byerekeye gufata ikinyabuzima cyahinduwe, kugipfunyika, kugishyiraho uturango, kugitwara cyangwa kugishyira mu bubiko	**Article 19: General requirements relating to handling, packaging, labelling, transporting and storing of a living modified organism**	**Article 19 : Exigences générales relatives à la manipulation, l'emballage, l'étiquetage, le transport et le stockage d'un organisme vivant modifié**
Ingingo ya 20: Guhererekanya amakuru y'ibinyabuzima byahinduwe bisa	**Article 20: Data transportability of the same living modified organisms**	**Article 20 : Transférabilité des données des mêmes organismes vivants modifiés**
Ingingo ya 21: Gusuzuma ubusabe n'uburyo bwo kumenyesha	**Article 21: Consideration of the application and notification process**	**Article 21 : Examen de la demande et processus de notification**
Ingingo ya 22: Imikoreshereze y'amakuru mashya	**Article 22: Handling of new information**	**Article 22 : Traitement de nouvelles informations**
Ingingo ya 23: Kumenyekanisha ibinyabuzima byahinduwe	**Article 23: Public awareness on living modified organisms**	**Article 23 : Sensibilisation du public aux organismes vivants modifiés**
Ingingo ya 24: Agaciro k'uruhushya	**Article 24: Validity of permit**	**Article 24 : Validité du permis**

Ingingo ya 25: Guhererekanya uruhushya	**Article 25: Transfer of a permit**	**Article 25 : Transfert d'un permis**
Ingingo ya 26: Ubusabe bwo kongerera uruhushya igihe	**Article 26: Application for permit renewal**	**Article 26 : Demande de renouvellement de permis**
Ingingo ya 27: Icyemezo cy'igicuruzwa kitahinduwe	**Article 27: Non-GMO certificate**	**Article 27 : Certificat de non OGM**
Ingingo ya 28: Ingingo y'ururimi	**Article 28: Language provision**	**Article 28 : Disposition linguistique**
Ingingo ya 29: Gutangira gukurikizwa	**Article 29: Entry into force**	**Article 29 : Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/MoE/25 RYO KU WA 13/01/2025 RYEREKEYE GUSABA URUHUSHYA RW'IBIKORWA BYEREKEYE IKINYABUZIMA CYAHINDUWE	**MINISTERIAL ORDER Nº 001/MoE/25 OF 13/01/2025 ON THE APPLICATION FOR A PERMIT FOR LIVING MODIFIED ORGANISM RELATED ACTIVITIES**	**ARRÊTÉ DU MINISTRE Nº 001/MoE/25 DU 13/01/2025 RELATIF À LA DEMANDE DE PERMIS POUR LES ACTIVITÉS RELATIVES À UN ORGANISME VIVANT MODIFIÉ**
Minisitiri w'Ibidukikije;	**The Minister of Environment;**	**Le Ministre de l'Environnent ;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;	Vu la Constitution de la République du Rwanda ;
Ashingiye ku Itegeko n° 025/2024 ryo ku wa 16/02/2024 rigenga ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 025/2024 of 16/02/2024 governing biosafety, especially in Articles 7 and 8;	Vu la Loi n° 025/2024 du 16/02/2024 régissant la prévention des risques biotechnologiques, spécialement en ses articles 7 et 8 ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/11/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 09/11/2024;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/11/2024 ;
ATEGETSE:	**ORDERS:**	**ARRÊTE :**
<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije	**<u>Article One</u>: Purpose of this Order**	**<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté**
Iri teka rigena –	This Order determines –	Le présent arrêté détermine –
(a) uburyo bwo gusaba uruhushya rwo gukora ibikorwa byerekeye ikinyabuzima cyahinduwe;	(a) modalities of application for a permit to carry out living modified organism related activities;	(a) les modalités de demande d'un permis pour les activités relatives à un organisme vivant modifié ;
(b) ibisabwa n'ibikurikizwa mu gusaba	(b) requirements and procedures of	(b) les exigences et les procédures de

uruhushya rwo gukora ibikorwa byerekeye ikinyabuzima cyahinduwe;	application for a permit to carry out living modified organism related activities; and	demande d'un permis pour les activités relatives à un organisme vivant modifié ; et
(c) n'amakuru agomba kuba akubiye muri dosiye y'ubusabe kuri buri bwoko bw'igikorwa cyerekeye ikinyabuzima cyahinduwe.	(c) information contained in the application file for each type of living modified organism related activities.	(c) les informations contenues dans le dossier de demande pour chaque type d'activités relatives à un organisme vivant modifié.
Ingingo ya 2: Isobanura	**Article 2: Interpretation**	**Article 2 : Interprétation**
Muri iri teka:	In this Order:	Dans le présent arrêté :
(a) **« Urwego »** bivuga ikigo gifite imicungire y'ibidukikije mu nshingano;	(a) **"Authority"** means the authority in charge of management of environment;	(a) **« Autorité »** signifie l'office ayant la gestion de l'environnement dans ses attributions ;
(b) **« gushyiraho uturango »** bivuga komeka ikirango ku gicuruzwa gikubiyemo amakuru ku gicuruzwa, harimo ibikirimo, ibikigize, imikoreshereze yacyo n'ibindi bisobanuro by'ingirakamaro;	(b) **"labelling"** means attaching a label to a product, which contains information about a product, including its contents, ingredients, usage instructions, and other relevant details;	(b) **« étiquetage »** signifie le fait d'apposer sur un produit une étiquette contenant des informations sur le produit, notamment son contenu, ses ingrédients, ses instructions d'utilisation, et d'autres détails pertinents ;
(c) **« uturemangingo ndangasano dushya »** bivuga urwunge rw'urukurikirane rw'ADN rushoboka gusa binyuze muri tekiniki zigezweho zo guhindura ibinyabuzima kandi ntibishoboka kuboneka mu mwimerere wabyo cyangwa	(c) **"novel genetic material"** means a combination of DNA sequences which is possible only through modern biotechnology and is not possible to find in nature or obtained through conventional breeding techniques.	(c) **« nouveau matériel génétique »** signifie la combinaison de séquences d'ADN qui n'est possible qu'à travers la biotechnologie moderne et qui n'est pas possible à trouver dans la nature ou obtenue à travers les techniques de sélection conventionnelles.

kugerwaho binyuze mu buryo busanzwe bwo gutubura ibimera.		
<u>Ingingo ya 3</u>: Ishyirwaho rya Komite y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima mu kigo	**<u>Article 3</u>: Establishing an Institutional Biosafety Committee**	**<u>Article 3</u> : Création d'un Comité institutionnel de prévention des risques biotechnologiques**
Usaba wifuza kubona uruhushya rw'ikoreshwa ry'ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe cyangwa igerageza rikorerwa ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe ashyiraho Komite y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima mu kigo akurikije imirongo ngenderwaho itangwa n'Urwego.	An applicant who wishes to obtain a permit for contained use of a living modified organism related activities or confined field trials of a living modified organism establishes an Institutional biosafety Committee in accordance with the guidelines issued by the Authority.	Le demandeur qui souhaite obtenir un permis pour les activités liées à l'utilisation confinée d'un organisme vivant modifié ou aux essais en milieu confiné d'un organisme vivant modifié crée un Comité institutionnel de prévention des risques biotechnologiques conformément aux directives émises par l'Autorité.
<u>Ingingo ya 4</u>: Umushakashatsi mukuru	**<u>Article 4</u>: Principal investigator**	**<u>Article 4</u> : Chercheur principal**
Usaba ashyiraho umushakashatsi mukuru ku bireba ikoreshwa ry'ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe, igerageza rikorerwa ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe cyangwa kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe ikinyabuzima cyahinduwe, ufite inshingano zikurikira:	The applicant appoints a principal investigator in relation to contained use of a living modified organism related activities, confined field trials of a living modified organism or intentional introduction of a living modified organism into the environment, who has the following responsibilities:	Le demandeur désigne un chercheur principal pour les activités liées à l'utilisation confinée d'un organisme vivant modifié, aux essais en milieu confiné d'un organisme vivant modifié ou à l'introduction intentionnelle d'un organisme vivant modifié dans l'environnement, ayant les attributions suivantes :
(a) kugenzura umutekano n'imyitwarire myiza mu bikorwa by'ubushakashatsi byerekeranye n'ikinyabuzima cyahinduwe;	(a) to ensure the safety and ethical conduct of the research activities involving a living modified organism;	(a) assurer la sécurité et la conduite éthique des activités de recherche impliquant un organisme vivant modifié ;

(b) gutanga raporo zose z'ubushakashatsi kuri Komite y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima mu kigo no ku Rwego;	(b) to transmit all reports of research activities to the institutional biosafety Committee and the Authority;	(b) partager tous les rapports d'activités de recherche avec le Comité institutionnel de prévention des risques biotechnologiques et l'Autorité ;
(c) gushyiraho no gushyira mu bikorwa ingamba zikwiye zo gukumira ingaruka no gushyiraho gahunda y'ubutabazi ku kinyabuzima cyahinduwe mu gihe cy'ikoreshwa ry'ahabugenewe cyangwa igerageza rikorerwa ahabugenewe;	(c) to put in place and implement appropriate mitigation measures and emergence response plan to safeguard the living modified organism during contained use or confined field trials;	(c) mettre en place et mettre en œuvre des mesures d'atténuation appropriées et un plan d'intervention d'urgence pour protéger l'organisme vivant modifié pendant l'utilisation confinée ou les essais en milieu confiné ;
(d) kumenyekanisha ako kanya inkomyi cyangwa impanuka bibaye cyangwa bishobora kuba mu gihe cy'igerageza rikorerwa ahabugenewe cyangwa mu gihe cy'ikoreshwa ry'ahabugenewe;	(d) to immediately notify of an incident or accident that occured may occur in confined field trial or contained use;	(d) signaler immédiatement l'incident ou l'accident survenu ou pouvant survenir lors d'un essai en milieu confiné ou d'une utilisation confinée ;
(e) kumenyesha Urwego mbere yo gukoresha igikorwa remezo kw'ikoreshwa ry'ahabugenewe ku nshuro ya mbere.	(e) to notify the Authority prior to using a facility for contained use for the first time.	(e) notifier l'Autorité avant d'utiliser pour la première fois une installation pour l'utilisation confinée.
<u>Ingingo ya 5</u>: Gusaba uruhushya rwo gukora igerageza rikorerwa ahabugenewe	**<u>Article 5</u>: Application for a permit to carry out confined field trials**	**<u>Article 5</u> : Demande d'un permis pour la réalisation d'essais en milieu confiné**
(1) Umuntu wifuza gukora igerageza rikorerwa ahabugenewe mu rwego rw'ubushakashatsi ku kinyabuzima cyahinduwe abisabira uruhushya mu nyandiko ku Rwego, akoresheje ifishi	(1) A person who wishes to conduct confined field trials as part of research on a living modified organism applies in writing to the Authority for a permit, using the	(1) Une personne qui souhaite réaliser des essais en milieu confiné dans le cadre d'une recherche sur un organisme vivant modifié demande un permis par écrit à l'Autorité, en utilisant le

y'ubusabe igenwa n'Urwego.	application form prescribed by the Authority.	formulaire de demande prescrit par l'Autorité.
(2) Usaba uruhushya rwo gukora igerageza rikorerwa ahabugenewe atanga amakuru nk'uko ateganyijwe ku mugereka wa I w'Amasezerano y'Inyongera ya *Cartagena* ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	(2) The applicant for a permit for conducting confined field trials provides information as provided for in Annex I of Cartagena Protocol on Biosafety.	(2) Le demandeur du permis de réalisation d'essais en milieu confiné fournit les informations telles que prévues à l'annexe I du Protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques.
(3) Usaba uruhushya rwo gukora igerageza rikorerwa ahabugenewe ashyikiriza Urwego ubusabe bwe nibura iminsi 90 mbere y'umunsi uteganyijwe wo gutangira igerageza.	(3) The applicant for a permit for conducting confined field trials submits his or her application to the Authority at least 90 days before the planned date of commencement of the trial.	(3) Le demandeur du permis de réalisation d'essais en milieu confiné soumet sa demande à l'Autorité au moins 90 jours avant le jour prévu de début de l'essai.
(4) Mbere yo gutangira igerageza rikorerwa ahabugenewe, usaba agomba gukora isuzumangaruka ritegetswe, nk'uko riteganyijwe ku mugereka wa III w'Amasezerano y'Inyongera ya Cartagena ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima rikubiyemo isuzumangaruka ku bidukikije no ku bantu, no gushyikiriza Urwego raporo yaryo.	(4) Prior to commencing a confined field trial, the applicant must carry out a mandatory risk assessment, as provided for in Annex III of Cartagena Protocol on Biosafety including risk on the environment and humans, and submit a report thereon to the Authority.	(4) Avant de commencer des essais en milieu confiné, le demandeur doit effectuer l'évaluation obligatoire des risques, telle que prévue à l'annexe III du Protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques y compris les risques pour l'environnement et les humains, et soumettre un rapport à ce sujet à l'Autorité.
(5) Ubusabe bw'uruhushya rw'igerageza rikorerwa ahabugenewe bugomba	(5) The application for a permit for conducting confined field trials is	(5) La demande de permis pour la réalisation d'essais en milieu confiné

kuba bugamije ubushakashatsi mu bya gihanga gusa.	exclusively made for the purpose of scientific research.	doit être faite exclusivement à des fins de recherche scientifique.
<u>Ingingo ya 6</u>: Ibyubahirizwa ahakorerwa igerageza rikorerwa ahabugenewe	**<u>Article 6</u>: Site compliance for confined field trials**	**<u>Article 6</u> : Conformité du site pour les essais en milieu confiné**
(1) Ahakorerwa igeragezwa rikorerwa ahabugenewe hakira ikinyabuzima cyahinduwe cyemejwe mu gihe cyagenwe nk'uko bigaragazwa n'uruhushya.	(1) A confined field trial site accommodates the approved living modified organism for the specified period, as mentioned in the permit.	(1) Un site d'essais en milieu confiné accueille l'organisme vivant modifié approuvé pendant une période déterminée, tel que mentionné dans le permis.
(2) Igerageza rikorerwa ahabugenewe rikorerwa ahantu hatabangamiye ubuzima bw'abantu, ibidukikije, urusobe rw'ibinyabuzima cyangwa igikorwa cy'ubuhinzi.	(2) The confined field trial is conducted in a location that does not affect the human health, the environment, biological diversity or agricultural activity.	(2) L'essai en milieu confiné est réalisé dans un endroit qui n'affecte pas la santé humaine, l'environnement, la diversité biologique ou l'activité agricole.
(3) Ahakorerwa igerageza rikorerwa ahabugenewe hatunganywa ku buryo butuma hatagerwa n'abatabifitiye uburenganzira, inyamaswa cyangwa ibimera byo mu gasozi.	(3) A confined field trial site is designed to limit access by unauthorised personnel, intrusion of animals or wild plant species.	(3) Un site d'essai en milieu confiné est conçu pour limiter l'accès du personnel non autorisé, l'intrusion d'animaux ou d'espèces végétales sauvages.
(4) Igikorwa cy'igerageza rikorerwa ahabugenewe ntigishobora kurenza hegitare imwe ku hantu hamwe hakorerwa igeregeza, na hegitari enye ku hantu hose, iyo usaba yifuza gukorera igerageza ahantu henshi hatandukanye.	(4) A confined field trial activity cannot exceed one hectare per trial site location and a cumulative total of four hectares for all locations, in case the applicant wishes to conduct multi-location trials.	(4) Une activité d'essai en milieu confiné ne peut pas dépasser un hectare par site d'essai et un total cumulé de quatre hectares pour tous les sites, dans le cas où le demandeur souhaite mener les essais sur plusieurs sites.

(5) Imirongo ngenderwaho y'Urwego igena ibyubahirizwa mu gushyiraho ahakorerwa igerageza rikorerwa ahabugenewe no mu gukora ibikorwa by'ubushakashatsi ku kinyabuzima cyahinduwe.	(5) Guidelines of the Authority determine the compliance for establishing confined field trial sites and conducting research activities on a living modified organism.	(5) Les lignes directrices de l'Autorité indiquent la conformité pour la mise en place d'un site d'essais en milieu confiné et la conduite d'activités de recherche sur un organisme vivant modifié.
<u>Ingingo ya 7</u>: Ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ikoreshwa ry'ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe	**<u>Article 7</u>: Requirements for application for a permit for contained use of a living modified organism**	**<u>Article 7</u>: Exigences relatives à la demande de permis pour l'utilisation confinée d'un organisme vivant modifié**
(1) Umuntu wifuza gukora ibikorwa by'ikoreshwa ry'ahabugenewe ku kinyabuzima cyahinduwe abisabira uruhushya ku Rwego mu nyandiko, akoresheje ifishi y'ubusabe igenwa n'Urwego.	(1) A person who wishes to carry out contained use activities on a living modified organism applies in writing to the Authority for a permit, using the application form prescribed by the Authority.	(1) Une personne qui souhaite mener des activités d'utilisation confinée sur un organisme vivant modifié demande un permis par écrit à l'Autorité, en utilisant le formulaire de demande prescrit par l'Autorité.
(2) Usaba uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ikoreshwa ry'ahabugenewe atanga amakuru ateganyijwe ku mugereka wa I w'Amasezerano y'Inyongera ya *Cartagena* ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	(2) The applicant for a permit for carrying out contained use activities provides information as set out in Annex I of Cartagena Protocol on Biosafety.	(2) Le demandeur d'un permis de réalisation d'activités d'utilisation confinée fournit les informations telles que définies à l'annexe I du protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques.
(3) Usaba uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ikoreshwa ry'ahabugenewe agomba kuba afite inyubako yujuje ibisabwa bishyirwaho n'Urwego.	(3) An applicant for a permit for carrying out contained use activities must have a facility that fulfils the requirements established by the Authority.	(3) Le demandeur d'un permis de réalisation d'activités d'utilisation confinée doit disposer d'une installation qui répond aux exigences établies par l'Autorité.

(4) Usaba agaragaza amakuru yerekeranye n'ubusabe bwe agomba kugirwa ibanga, iyo ari ngombwa.	(4) The applicant declares confidentiality of information related to the application, where applicable.	(4) Le demandeur déclare la confidentialité des informations relatives à sa demande, le cas échéant.
(5) Usaba agaragaza icyiciro cy'ingaruka mu rwego rw'ikumirangaruka ku kinyabuzima cyahinduwe asabira uruhushya hakurikijwe imirongo ngenderwaho yatanzwe n'Urwego.	(5) The applicant identifies the risk classification of containment level of the proposed living modified organism in accordance with the guidelines provided by the Authority.	(5) Le demandeur identifie la classification des risques du niveau de confinement de l'organisme vivant modifié proposé conformément aux lignes directrices fournies par l'Autorité.
Ingingo ya 8: Inzego z'ikumirangaruka	**Article 8: Containment levels**	**Article 8 : Niveaux de confinement**
Inzego z'ikumirangaruka ziri mu byiciro bikurikira:	The containment levels are classified as follows:	Les niveaux de confinement sont classés comme suit :
(a) **Icyiciro cya 1:** Ibikorwa bidafite ingaruka cyangwa bifite ingaruka zidafite icyo zitwaye ku rusobe rw'ibinyabuzima, ku bidukikije no ku buzima bw'abantu;	(a) **Level 1:** Activities with no or negligible risk of adverse effect on biological diversity, environment and human health;	(a) **Niveau 1 :** Activités sans risque ou avec un risque négligeable d'effets néfastes sur la diversité biologique, l'environnement et la santé humaine;
(b) **Icyiciro cya 2:** Ibikorwa bifite ingaruka nke ku buzima bw'abantu, ku bidukikije no ku rusobe rw'ibinyabuzima zishobora kuvanwaho hakoreshejwe uburyo busanzwe;	(b) **Level 2:** Activities with low risk of adverse effect on human health, the environment and biological diversity that can be eliminated using standard procedures;	(b) **Niveau 2 :** Activités à faible risque d'effets néfastes sur la santé humaine, l'environnement et la diversité biologique qui peuvent être éliminés à l'aide de procédures standard ;
(c) **Icyiciro cya 3:** Ibikorwa bifite ingaruka zigereranyije ku buzima bw'abantu, ku bidukikije no ku rusobe rw'ibinyabuzima zishobora	(c) **Level 3:** Activities with a moderate risk to human health, environment and biological diversity that can only be eliminated by special demanding	(c) **Niveau 3 :** Activités à risque modéré pour la santé humaine, l'environnement et la diversité biologique qui ne peuvent être

kuvanwaho ari uko hakoreshejwe uburyo budasanzwe;	intervention;	éliminées que par une intervention spéciale exigeante ;
(d) **Icyiciro cya 4:** Ibikorwa bifite ingaruka nyinshi cyane ku buzima bw'abantu, ku bidukikije no ku rusobe rw'ibinyabuzima.	(d) **Level 4:** Activities with high risk to human health, the environment and biological diversity.	(d) **Niveau 4 :** Activités à haut risque pour la santé humaine, l'environnement et la diversité biologique.
Ingingo ya 9: Gusaba uruhushya rwo kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe ikinyabuzima cyahinduwe	**Article 9: Application for a permit for intentional introduction of a living modified organism into the environment**	**Article 9: Demande de permis d'introduction intentionnelle d'un organisme vivant modifié dans l'environnement**
(1) Umuntu wifuza kwinjiza mu bidukikije ikinyabuzima cyahinduwe asaba uruhushya mu nyandiko ku Rwego akoresheje ifishi isaba iteganywa n'Urwego.	(1) A person who intends to introduce a living modified organism into the environment applies for a permit, in writing, to the Authority using the application form prescribed by the Authority.	(1) Une personne qui a l'intention d'introduire un organisme vivant modifié dans l'environnement demande un permis par écrit à l'Autorité en utilisant le formulaire de demande prescrit par l'Autorité.
(2) Usaba atanga ubusabe bwe mu gihe kitarenze iminsi 90 mbere y'umunsi uteganyijwe wo kwinjiza ikinyabuzima.	(2) The applicant submits the application within 90 days before the planned introduction date.	(2) Le demandeur dépose sa soumission endéans 90 jours avant le jour prévu d'introduction.
(3) Usaba atanga amakuru ateganywa ku mugereka wa II n'isuzumangaruka riteganywa ku mugereka wa III w'Amasezerano y'Inyongera ya Cartagena ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	(3) An applicant submits the information set out in Annex II and a risk assessment as set out in Annex III of Cartagena Protocol on Biosafety.	(3) Le demandeur soumet les informations énoncées à l'annexe II et l'évaluation des risques telle que définie à l'annexe III du protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques.

(1) Usaba agaragaza amakuru yerekeranye n'ubusabe bwe agomba kugirwa ibanga, iyo ari ngombwa.	(4) The application declares confidentiality of information relating to the application, where applicable.	(4) La demande déclare la confidentialité des informations relatives à sa demande, le cas échéant.
(2) Usaba atanga amakuru y'inyongera kugira ngo agire ibyo arushaho gusobanura iyo abisabwe n'Urwego.	(5) The applicant provides additional information for further clarification when requested by the Authority.	(5) Le demandeur fournit, à la demande de l'Autorité, des informations supplémentaires pour plus de clarté.
<u>Ingingo ya 10</u>: Uburenganzira bw'ukora igerageza ku bihingwa byahinduwe	**<u>Article 10</u>: Rights of a person carrying out a trial on living modified crops**	**<u>Article 10</u> : Droits d'une personne effectuant un essai sur les cultures vivantes modifiées**
Uwakoze igerageza ku bihingwa byahinduwe ashobora gusaba Urwego uruhushya rwo kwinjiza mu bidukikije ibihingwa byahinduwe nyuma yo kurangiza neza ibyiciro bisabwa mu gukora amoko mashya y'ibinyabuzima mu igerageza rikorerwa ahabugenewe mu Gihugu, ryerekana ko uturemangingo ndangasano dushya dukora neza.	A person carrying out a trial on living modified crops may request to the Authority a permit for introduction of living modified crops into the environment after successful completion of the confined field trials conducted within the country, demonstrating the efficacy of the novel genetic material.	La personne qui effectue un essai sur les cultures vivantes modifiées peut demander à l'Autorité le permis pour l'introduction de cultures vivantes modifiées dans l'environnement après avoir terminé avec succès les essais en milieu confiné réalisés à l'intérieur du pays, démontrant l'efficacité du nouveau matériel génétique.
<u>Ingingo ya 11</u>: Ibisabwa byihariye birebana no kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe ibihingwa byahinduwe	**<u>Article 11</u>: Specific requirements for intentional introduction of living modified crops into the environment**	**<u>Article 11</u> : Exigences spécifiques pour l'introduction intentionnelle de cultures vivantes modifiées dans l'environnement**
(1) Iyo usaba ashaka kwinjiza ikinyabuzima cy'igihingwa cyahinduwe bikorewe hanze y'Igihugu, Urwego rushobora	(1) If an applicant seeks to introduce a living modified crop developed from outside of the country, the Authority may impose mandatory confined field trials, for data	(1) Lorsque le demandeur souhaite introduire une culture vivante modifiée développée à l'extérieur du pays, l'Autorité peut imposer des essais obligatoires sur terrain dans le

kumutegeka ko abanza gukorera aho kizinjizwa amagerageza asabwa mu rwego rw'igerageza rikorerwa ahabugenewe, ku makuru y'imbere mu gihugu yo gukora isuzumangaruka ku bidukikije ryuzuye.	generated within the country for a comprehensive environmental risk assessment.	cadre des essais en milieu confiné, pour les données générées dans le pays pour l'évaluation complète des risques environnementaux.
(2) Usaba agomba kwerekana ko uturemangingo ndangasano dushya twinjijwe mu gihingwa cyahinduwe dukora neza, tudahindagurika kandi tudafite ingaruka, mu gihe cyo kucyinjiza mu bidukikije.	(2) The applicant must demonstrate that the novel genetic material inserted into the living modified crop is functional, stable and safe when the crop is introduced into the environment.	(2) Le demandeur doit prouver que le nouveau matériel génétique inséré dans la culture vivante modifiée est fonctionnel, stable et sûr au moment de l'introduction de la culture dans l'environnement.
<u>Ingingo ya 12</u>: Ibisabwa byihariye mu gusaba uruhushya rwo kwinjiza mu bidukikije inyamaswa zahinduwe	**<u>Article 12</u>: Specific requirements applicable to an application for a permit to introduce living modified animals into the environment**	**<u>Article 12</u> : Exigences spécifiques applicables à la demande d'un permis d'introduction d'animaux vivants modifiés dans l'environnement**
(1) Usaba uruhushya rwo kwinjiza mu bidukikije inyamaswa zahinduwe agaragaza ko yashyizeho ingamba ziboneye zo kubuza ko habaho iyambukiranyamipaka ritagambiriwe, mu gihe habaye iyoherezwa mu bidukikije ry'inyamaswa zahinduwe.	(1) An applicant for a permit to introduce living modified animals into the environment demonstrates that he or she has taken measures to prevent unintentional transboundary movement, in the event of the introduction of living modified animals into the environment.	(1) Un demandeur d'un permis d'introduction d'animaux vivants modifiés dans l'environnement démontre qu'il a pris des mesures pour empêcher tout mouvement transfrontalier involontaire, en cas d'introduction d'animaux vivants modifiés dans l'environnement.
(2) Usaba yubahiriza amahame mbonezamyitwarire kandi akita ku mibereho y'inyamaswa hakurikijwe	(2) The applicant complies with ethical standards and ensures animal welfare in accordance with relevant laws and	(2) Le demandeur se conforme aux normes éthiques et assure le bien-être des animaux conformément aux lois et

amategeko n'amabwiriza abigenga.	regulations.	règlements en la matière.
(3) Urwego rugenzura ko inyamaswa zahinduwe zifite uturemangingo ndangasano twagaragaje kwihanganira antibiyotike zitabwaho ku buryo bwihariye kandi zikagenzurwa buri yose ukwayo mu gihe cyo gukora isuzumangaruka ku bidukikije.	(3) The Authority ensures that living modified animals that contain genes expressing resistance to antibiotics are taken into particular consideration and assessed on case-by-case basis when carrying out an environmental risk assessment.	(3) L'Autorité veille à ce que les animaux vivants modifiés qui contiennent des gènes exprimant une résistance aux antibiotiques soient pris en considération et évalués au cas par cas lors de la réalisation de l'évaluation des risques environnementaux.
<u>Ingingo ya 13</u>: Gusaba uruhushya rwo gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe kigenewe guhita gikoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, iby'amatungo cyangwa gutunganywa	**<u>Article 13</u>: Application for a permit for the placing on the market of a genetically modified organism for direct use as food, feed or for processing**	**<u>Article 13</u> : Demande d'un permis de mise sur le marché d'un organisme génétiquement modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine, animale ou à être transformé**
(1) Umuntu ushaka gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe kigenewe guhita gikoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, iby'amatungo cyangwa gutunganywa, abisabira uruhushya ku Rwego mu nyandiko yifashishije ifishi y'ubusabe igenwa n'Urwego.	(1) A person who wishes to place on the market a genetically modified organism intended for direct use as food, feed or for processing, applies for a permit to the Authority, in writing, using the application form prescribed by the Authority.	(1) Une personne souhaitant mettre sur le marché un organisme génétiquement modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine, animale ou à être transformé demande un permis à l'Autorité, par écrit, en utilisant le formulaire de demande prescrit par l'Autorité.
(2) Usaba agaragaza amakuru yerekeranye n'ubusabe bwe agomba kugirwa ibanga, iyo ari ngombwa.	(2) An applicant declares confidentiality of information relating to the application, where applicable.	(2) Le demandeur déclare la confidentialité des informations relatives à la demande, le cas échéant.
(3) Usaba uruhushya rwo gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe	(3) An applicant for a permit for the placing on the market of a genetically	(3) Le demandeur d'un permis de mise sur le marché d'un organisme

kigenewe guhita gikoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, iby'amatungo cyangwa gutunganywa, atanga amakuru agaragazwa ku mugereka wa II w'Amasezerano y'Inyongera ya *Cartagena*ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	modified organism intended for direct use as food, feed or for processing provides the information specified in Annex II of the Cartagena Protocol on Biosafety.	génétiquement modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine, animale ou à être transformé, fournit les informations spécifiées à l'annexe II du Protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques.
(4) Mu gutanga ubusabe bw'uruhushya rwo gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe kigenewe guhita gikoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, iby'amatungo cyangwa gutunganywa, usaba atanga amakuru ku isesengura ry'ubusugire bw'ibiribwa ryakozwe.	(4) In submitting an application for a permit for the placing on the market of a genetically modified organism intended for direct use as food, feed or for processing, the applicant provides information on the food safety assessment that has been conducted.	(4) Lors de la soumission de la demande du permis de mise sur le marché d'un organisme génétiquement modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine, animale ou à être transformé, le demandeur fournit les informations sur la sécurité alimentaire qui a été mené.
<u>Ingingo ya 14</u>: Ibirebwa n'ubusabe bw'uruhushya rwo gushyira ku isoko	**<u>Article 14</u>: Scope of application for a permit for the placing on the market**	**<u>Article 14</u> : Portée de la demande de permis de mise sur le marché**
Ubusabe bw'uruhushya rwo gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe kigenewe guhita gikoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, iby'amatungo cyangwa gutunganywa bureba ibi bikurikira:	An application for a permit for the placing on the market of a genetically modified organism for direct use as food, feed or for processing applies to the following:	La demande du permis de mise sur le marché d'un organisme génétiquement modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformé s'applique aux éléments suivants :
(a) ibicuruzwa bigizwe cyangwa birimo ibinyabuzima byahinduwe;	(a) products consisting of or containing genetically modified organisms;	(a) les produits constitués ou contenant des organismes génétiquement modifiés ;
(b) ibiribwa by'abantu cyangwa ibiryo by'amatungo cyangwa ibibigize bikomoka ku binyabuzima	(b) food, feeds or their ingredients produced from living modified organisms where there is presence of	(b) les denrées alimentaires, les aliments pour animaux ou leurs ingrédients produits à partir d'organismes vivants

byahinduwe harimo uturemangingo ndangasano twahinduwe tungana cyangwa turengeje 5% by'uburemere bwose.	genetically modified material in proportions of equal or more than 5% or above of total weight.	modifiés lorsqu'il y a présence de matériel génétiquement modifié dans des proportions égales ou supérieures à 5% ou plus du poids total.
<u>Ingingo ya 15</u>: Gukurikirana ibiribwa by'abantu cyangwa ibiryo by'amatungo bikomoka ku binyabuzima byahinduwe	**<u>Article 15</u>: Traceability of food or feeds produced from living modified organisms**	**<u>Article 15</u> : Traçabilité de denrées alimentaires ou d'aliments pour animaux produits à partir d'organismes vivants modifiés**
(1) Uwahawe uruhushya, igihe cyose ashyira ku isoko igicuruzwa kigizwe cyangwa kirimo ibinyabuzima byahinduwe, amenya ko amakuru akurikira yohererejwe mu nyandiko umucuruzi wakiriye icyo gicuruzwa, iyo bishoboka:	(1) A permit holder, every time he or she places on the market a product consisting of, or containing living modified organisms, ensures that the following information is transmitted in writing to the operator receiving the product, where applicable :	(1) Le titulaire d'un permis, chaque fois qu'il met sur le marché un produit constitué ou contenant des organismes vivants modifiés, s'assure que les informations suivantes sont transmises par écrit à l'opérateur qui reçoit le produit, le cas échéant :
(a) ko kirimo cyangwa kigizwe n'ibinyabuzima byahinduwe;	(a) that it contains or consists of living modified organisms;	(a) qu'il contient ou est constitué d'organismes vivants modifiés ;
(b) ikirango cyihariye cyahawe ibyo binyabuzima byahinduwe.	(b) the unique identifier assigned to those living modified organisms.	(b) l'identifiant unique attribué à ces organismes vivants modifiés.
(2) Mu gihe igicuruzwa kirimo cyangwa kigizwe n'uruvange rw'ibinyabuzima byahinduwe bigenewe gukoreshwa nk'ibiribwa by'abantu, ibiryo by'amatungo cyangwa gutunganywa, amakuru akenerwa, nk'uko bivugwa mu gika cya (1), ashobora gusimbuzwa urutonde rw'uturango	(2) In the case of product containing or consisting of a mixture of living modified organisms to be used as food or feed or for processing, the required information, as referred to in Paragraph (1), may be replaced by a list of unique identifiers for all the living modified organisms that	(2) Dans le cas d'un produit contenant ou constitué d'un mélange d'organismes vivants modifiés destinés à être utilisés comme denrées alimentaires ou aliments pour animaux, ou destinés à la transformation, les informations requises visées au paragraphe (1) peuvent être remplacées par une liste

twihariye ku binyabuzima byose byahinduwe byakoreshejwemo.	constitute the mixture.	d'identifiants uniques pour tous les organismes vivants modifiés qui constituent le mélange.
(3) Buri mucuruzi abika inyandiko zirambuye ku bikorwa by'ubucuruzi byose birebana n'ibicuruzwa bigenewe gukoreshwa nk'ibiribwa by'abantu cyangwa ibiryo by'amatungo, bikomoka ku binyabuzima byahinduwe, kandi agashyiraho sisitemu n'uburyo byo kubika amakuru.	(3) Each operator maintains detailed records of all transactions involving food or feed products produced from living modified organisms, and puts in place systems and procedures for keeping the information.	(3) Chaque opérateur tient des registres détaillés de toutes les transactions portant sur des produits alimentaires ou des aliments pour animaux produits à partir d'organismes vivants modifiés et met en place des systèmes et des procédures de conservation des informations.
(4) Urwego rushyiraho uburyo bwo gukora no gukoresha uturango twihariye dukoreshwa mu ikurikirana ry'ibiribwa by'abantu n'ibiryo by'amatungo bikomoka ku binyabuzima byahinduwe.	(4) The Authority establishes a mechanism for development and assignment of unique identifiers used in traceability of food or feeds produced from living modified organisms.	(4) L'Autorité établit un mécanisme d'élaboration et d'attribution d'identifiants uniques utilisés pour la traçabilité des denrées alimentaires ou des aliments pour animaux produits à partir d'organismes vivants modifiés.
<u>Ingingo ya 16</u>: Gusaba uruhushya rwo gutumiza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe	**<u>Article 16:</u> Application for a permit for importation of a living modified organism**	**<u>Article 16</u> : Demande de permis d'importation d'un organisme vivant modifié**
Umuntu ushaka gutumiza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe asaba Urwego uruhushya mu nyandiko akoresheje ifishi y'ubusabe igenwa n'Urwego, kandi agatanga amakuru ateganywa n'umugereka wa II w'Amasezerano y'Inyongera ya Cartagena ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	A person who wishes to import a living modified organism applies in writing to the Authority for a permit, using the application form prescribed by the Authority, and submits the information set out in Annex II of Cartagena Protocol on Biosafety.	Une personne qui souhaite importer un organisme vivant modifié demande un permis par écrit à l'Autorité en utilisant le formulaire de demande prescrit par l'Autorité, et soumet les informations énoncées à l'annexe II du Protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques.

<u>Ingingo ya 17</u>: Ubusabe bw'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe	**<u>Article 17</u>: Application for a permit for export of a living modified organism**	**<u>Article 17</u> : Demande de permis d'exportation d'un organisme vivant modifié**
(1) Umuntu wifuza kohereza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe giturutse mu Rwanda, asaba Urwego uruhushya mu nyandiko akoresheje ifishi y'ubusabe igenwa n'Urwego.	(1) A person who wishes to export from Rwanda a living modified organism, applies in writing to the Authority for a permit, using the application form prescribed by the Authority.	(1) Une personne qui souhaite exporter du Rwanda un organisme vivant modifié demande le permis par écrit à l'Autorité en utilisant le formulaire de demande prescrit par l'Autorité.
(2) Usaba uruhushya rwo kohereza mu mahanga ikinyabuzima cyahinduwe atanga inyandiko yerekana ko ikinyabuzima cyahinduwe cyemewe, cyemejwe cyangwa cyatangiwe uruhushya n'urwego rubifitiye ububasha rw'igihugu cyoherejwemo.	(2) The applicant for a permit for export of a living modified organism submits written documentation demonstrating that the living modified organism has been approved, permitted or authorized by the competent authority of the importing country.	(2) Le demandeur du permis d'exportation d'un organisme vivant modifié soumet une documentation écrite démontrant que l'organisme vivant modifié a été approuvé, autorisé ou permis par l'autorité compétente du pays importateur.
(3) Usaba agaragaza amakuru agirwa ibanga ajyanye n'ubusabe, iyo bishoboka.	(3) The applicant declares confidentiality of information relating to the application, where applicable.	(3) Le demandeur déclare la confidentialité des informations relatives à la demande, le cas échéant.
<u>Ingingo ya 18</u>: Ubusabe bw'uruhushya rwo kunyuza mu Gihugu ikinyabuzima cyahinduwe	**<u>Article 18</u>: Application for a permit for transit of a living modified organism**	**<u>Article 18</u> : Demande de permis de transit d'un organisme vivant modifié**
(1) Umuntu wifuza kunyuza mu Gihugu ikinyabuzima cyahinduwe abisabira uruhushya mu nyandiko ku Rwego, akoresheje ifishi y'ubusabe igenwa n'Urwego.	(1) A person who wishes to transit through Rwanda a living modified organism applies in writing to the Authority for a permit, using the application form prescribed by the Authority.	(1) Une personne qui souhaite faire transiter par le Rwanda un organisme vivant modifié demande un permis par écrit à l'Autorité, en utilisant le formulaire de demande prescrit par l'Autorité.

(2) Usaba uruhushya rwo kunyuza mu gihugu ikinyabuzima cyahinduwe atanga amakuru agenwa ku mugereka wa II w'Amasezerano y'Inyongera ya *Cartagena* ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	(2) The applicant for transit permit of a living modified organism provides in the application the information set out in Annex II of Cartagena Protocol on Biosafety on Biosafety.	(2) Le demandeur du permis de transit d'un organisme vivant modifié fournit dans sa demande les informations prévues à l'annexe II du Protocole de Carthagène sur les risques biotechnologiques.
(3) Usaba agaragaza uko ikinyabuzima cyahinduwe kinyuzwa mu gihugu gipfunyitse neza, gifite ibirango kandi gitwawe ku buryo bwagenwe n'Urwego kandi bukurikije amabwiriza y'ubuziranenge abigenga.	(3) An applicant presents how the living modified organism in transit is properly packaged, labelled and transported in the manner prescribed by the Authority and in accordance with any applicable standards.	(3) Le demandeur présente la manière dont l'organisme vivant modifié en transit est correctement emballé, étiqueté et transporté de la manière prescrite par l'Autorité et conformément aux normes applicables.
(4) Usaba ashyikiriza ubusabe bwe Urwego hasigaye nibura iminsi 15 y'akazi kugira ngo umuzigo uhaguruke mu gihugu ukomokamo.	(4) The applicant submits the application to the Authority at least 15 working days before the cargo leaves the country of export.	(4) Le demandeur soumet sa demande à l'Autorité au moins 15 jours ouvrables avant le départ de la cargaison du pays de l'exportation.
<u>Ingingo ya 19</u>: Ibisabwa muri rusange byerekeye gufata ikinyabuzima cyahinduwe, kugipfunyika, kugishyiraho uturango, kugitwara cyangwa kugishyira mu bubiko	**<u>Article 19</u>: General requirements relating to handling, packaging, labelling, transporting and storing of a living modified organism**	**<u>Article 19</u> : Exigences générales relatives à la manipulation, l'emballage, l'étiquetage, le transport et le stockage d'un organisme vivant modifié**
(1) Usaba uruhushya rw'ibikorwa byerekeye ikinyabuzima cyahinduwe agaragaza mu busabe bwe uburyo ateganya gukoresha mu gufata, guhunika, gutwara cyangwa gukoresha ku buryo butekanye	(1) The applicant for a permit for living modified organism related activities demonstrates in his or her application the proposed methods for the safe handling, storage, transport or use of a living modified organism including	(1) Le demandeur d'un permis pour les activités relatives à un organisme vivant modifié démontre dans sa demande les méthodes proposées pour la manipulation, le stockage, le transport et l'utilisation en toute

ikinyabuzima cyahinduwe, harimo kugipfunyika, kugishyiraho uturango, kugisenya n'uburyo bwitabazwa mu gihe habaye ibyago, aho bishoboka.	packaging, labelling, disposal and contingency procedures, where applicable.	sécurité d'un organisme vivant modifié, y compris l'emballage, l'étiquetage, l'élimination et les procédures d'urgence, le cas échéant.
(2) Urwego rushyiraho imirongo ngenderwaho mu gupfunyika, gushyiraho uturango, gufata ikinyabuzima cyahinduwe, guhunika, gutwara cyangwa gusenya ikinyabuzima cyahinduwe.	(2) The Authority establishes guidelines for packaging, labelling, handling, storage, transport, and disposal of a living modified organism.	(2) L'Autorité établit des lignes directrices pour l'emballage, l'étiquetage, la manipulation, le stockage, le transport et l'élimination d'un organisme vivant modifié.
Ingingo ya 20: Guhererekanya amakuru y'ibinyabuzima byahinduwe bisa	**Article 20: Data transportability of the same living modified organisms**	**Article 20 : Transférabilité des données des mêmes organismes vivants modifiés**
(1) Usaba guhererekanya amakuru y'ibinyabuzima byahinduwe bisa ashobora gusaba Urwego kwita ku makuru cyangwa ibisubizo ku kinyabuzima cyahinduwe gisa n'icyo asabira uruhushya rwo kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe cyangwa gushyira ku isoko, mu gihe cyakuriye ahantu hasa n'aho ashaka kugishyira.	(1) An applicant for data transportability of the same living modified organisms may request to the Authority to consider data or results of a living modified organism similar to that for which he or she applies for a permit for intentional introduction into the environment or placing on the market provided that it was grown under similar environmental conditions for intentional introduction.	(1) Un demandeur de la transférabilité des données des mêmes organismes vivants modifiés peut demander à l'Autorité de considérer les données ou des résultats concernant un organisme vivant modifié similaire à celui pour lequel il demande un permis d'introduction intentionnelle dans l'environnement ou mettre sur le marché à condition qu'il ait été cultivé dans des conditions environnementales similaires à celles de l'introduction intentionnelle.
(2) Iyo ayo makuru cyangwa ibisubizo bivugwa mu gika cya (1) byandikiwe	(2) If the data or results referred to in Paragraph (1) were recorded from	(2) Lorsque les données ou des résultats visés au paragraphe (1) ont été

hanze y'u Rwanda, usaba ashyikiriza Urwego amasezerano yanditse yagiranye n'aho yakuye ayo makuru cyangwa ibyo bisubizo.	outside of Rwanda, the applicant provides a written agreement with the source of data or results to the Authority.	enregistrés à l'extérieur du Rwanda, le demandeur fournit à l'Autorité un accord écrit conclu avec la source des données ou des résultats.
(3) Amakuru cyangwa ibisubizo bituruka ku nkomoko yizewe y'amakuru kandi usaba agaragaza buri gihe inkomoko uko bikwiye.	(3) Data or results must be originated from a reliable source of information and the applicant always acknowledges the source appropriately.	(3) Les données ou les résultats doivent provenir d'une source d'informations fiables et le demandeur reconnaît toujours la source d'une manière appropriée.
(4) Urwego rushobora gusaba amakuru y'inyongera cyangwa kugenzura amakuru ku bisubizo kugira ngo hamenyekane neza ukuri n'akamaro by'ubusabe.	(4) The Authority may require additional information or verification of the data or results to ensure their accuracy and relevance to the application.	(4) L'Autorité peut exiger des informations supplémentaires ou une vérification des données ou des résultats pour garantir leur exactitude et leur pertinence par rapport à la demande.
(5) Mbere yo gukoresha amakuru cyangwa ibisubizo bivugwa mu gika cya (1), Urwego rushyikiriza ubwo busabe Komite y'Igihugu y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima kugira ngo ibusuzume.	(5) Before using the data or results referred to in Paragraph (1), the Authority submits the application to the National Biosafety Committee for assessment.	(5) Avant d'utiliser les données ou les résultats visés au paragraphe (1), l'Autorité soumet la demande au Comité national de prévention des risques biotechnologiques pour évaluation.
<u>Ingingo ya 21</u>: Gusuzuma ubusabe n'uburyo bwo kumenyesha	**<u>Article 21</u>: Consideration of the application and notification process**	**<u>Article 21</u> : Examen de la demande et processus de notification**
(1) Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima, nyuma yo kwakira	(1) Subject to the provisions of the Law governing biosafety, upon receipt of an application, the Authority –	(1) Sous réserve des dispositions de la loi régissant la prévention des risques

ubusabe, Urwego –		biotechnologiques, dès réception d'une demande, l'Autorité –
(a) rwandika ubusabe hanyuma rukabuha nomero kugira ngo iyo dosiye ikomeze gukurikiranwa;	(a) records the application and assigns it a tracking number so that it can be systematically followed up; and	(a) enregistre la demande et lui attribue un numéro de suivi afin d'en assurer systématiquement le suivi ; et
(b) kandi rugashyikiriza dosiye y'ubwo busabe Komite y'Igihugu y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima kugira ngo ibusuzume.	(b) submits the application file to the National Biosafety Committee for review.	(b) soumet le dossier de demande au Comité national de prévention des risques biotechnologiques pour examen.
(2) Nyuma yo kubona raporo ya nyuma n'inama zivuye kuri Komite y'Igihugu y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima, urwego rufata icyemezo ku busabe.	(2) Upon receipt of the final report and recommendations from the National Biosafety Committee, the Authority takes a decision on the application.	(2) Dès réception du rapport final et des recommandations du Comité national de prévention des risques biotechnologiques, l'Autorité statue sur la demande.
<u>Ingingo ya 22</u>: Imikoreshereze y'amakuru mashya	**<u>Article 22</u>: Handling of new information**	**<u>Article 22</u> : Traitement de nouvelles informations**
Mu gihe hagaragaye amakuru mashya agaragaza ko kwinjiza mu bidukikije mu buryo bugambiriwe cyangwa gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe biteza ibyago bikomeye ku buzima bw'abantu cyangwa ku bidukikije, Urwego –	In the event of new information indicating that intentional introduction into the environment or placing on the market of a living modified organism poses a significant risk to human health or the environment, the Authority –	En cas de nouvelles informations indiquant que l'introduction intentionnelle dans l'environnement ou la mise sur le marché d'un organisme vivant modifié présente un risque significatif pour la santé humaine ou l'environnement, l'Autorité –
(a) rusuzuma ayo makuru mashya kandi rushobora kuyashyikiriza Komite	(a) evaluates such new information and may present it to the National	(a) évalue ces nouvelles informations et peut les présenter au Comité national

y'Igihugu y'ubusugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima kugira ngo ikore suzuma ricukumbuye kandi itange icyifuzonama;	Biosafety Committee for further review and recommendation;	de prévention des risques biotechnologiques pour un examen plus approfondi et une recommandation ;
(b) rumenyesha inzego z'ubuyobozi bireba hamwe n'abaturage ibyavuye mu isuzuma;	(b) informs relevant authorities and the public about the findings; and	(b) informe les autorités concernées et le public de ses conclusions ; et
(c) kandi rugahindura ibisabwa mu kwemererwa, rugahagarika by'agateganyo cyangwa rukambura uruhushya rwatanzwe rwo kwinjiza mu bidukikije cyangwa gushyira ku isoko.	(c) modifies the requirements for approval, suspends or revokes the permit issued for the introduction into the environment or placing on the market.	(c) modifie les exigences d'approbation, suspend ou révoque le permis délivré pour l'introduction dans l'environnement ou la mise sur le marché.
Ingingo ya 23: Kumenyekanisha ibinyabuzima byahinduwe	**Article 23: Public awareness on living modified organisms**	**Article 23 : Sensibilisation du public aux organismes vivants modifiés**
(1) Urwego ruteza imbere kandi rugafasha muri gahunda zigamije gukangurira, kwigisha abaturage no gutuma bagira uruhare mu bijyanye n'uburyo butekanye bwo gutwara, gufata no gukoresha ibinyabuzima byahinduwe mu rwego rwo kubungabunga no gukoresha mu buryo burambye urusobe rw'ibinyabuzima, hitabwa ku ngaruka byagira ku buzima bw'abantu.	(1) The Authority promotes and facilitates public awareness, education and participation concerning the safe transfer, handling and use of living modified organisms in relation to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.	(1) L'Autorité promet et facilite la sensibilisation, l'éducation et la participation du public concernant le transfert, la manipulation et l'utilisation en toute sécurité des organismes vivants modifiés en relation avec la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, en tenant également compte des risques pour la santé humaine.

(2) Urwego rumenyesha abaturage amakuru n'ibyemezo byose rufata byerekeye kwinjiza mu bidukikije ikinyabuzima cyahinduwe.	(2) The Authority makes available to the public information and all its decisions related to the introduction of a living modified organism into the environment.	(2) L'Autorité met à la disposition du public des informations toutes ses décisions relatives à l'introduction d'un organisme vivant modifié dans l'environnement.
(3) Urwego rumenyesha abaturage uburyo bwo kubona amakuru avugwa mu gika cya (2) ku rubuga rwa murandasi rwarwo no ku rubuga rw'ihanahanamakuru ku busugire bw'urusobe rw'ibinyabuzima.	(3) The Authority informs the public of the means of accessing the information referred to in Paragraph (2) on its website and the Biosafety Clearing-House.	(3) L'Autorité informe le public des moyens d'accéder aux informations visées au paragraphe (2) sur son site Web et le Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques.
(4) Urwego rwita ku bitekerezo by'abaturage mu gihe rufata icyemezo cya nyuma ku bijyanye no kwinjiza mu bidukije ikinyabuzima cyahinduwe, kandi rugatangaza ku mugaragaro icyemezo cyarwo.	(4) The Authority takes into consideration inputs from the public in the final decision-making process on the introduction of a living modified organism into the environment and makes its decision public.	(4) L'Autorité prend en considération les contributions du public dans le processus décisionnel final concernant l'introduction d'un organisme vivant modifié dans l'environnement et rend public sa décision.
<u>Ingingo ya 24</u>: Agaciro k'uruhushya	**<u>Article 24</u>: Validity of permit**	**<u>Article 24</u> : Validité du permis**
(1) Uruhushya rw'ikoreshwa ry'ahabugenewe harimo ibinyabuzima byahinduwe rumara igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.	(1) The permit for contained use activity involving living organisms is valid for a renewable period of three years.	(1) Le permis pour une activité d'utilisation confinée impliquant des organismes vivants est valable pour une période renouvelable de trois ans.
(2) Uruhushya rwo gukora igerageza rikorerwa ahabugenewe rumara igihe cy'imyaka ibiri gishobora kongerwa.	(2) The permit for carrying out confined field trials is valid for a renewable period of two years.	(2) Le permis de réalisation d'essais en milieu confiné est valable pour une période renouvelable de deux ans.

(3) Uruhushya rwo kwinjiza mu buryo bugambiriwe cyangwa gushyira ku isoko ikinyabuzima cyahinduwe rumara igihe cy'imyaka icumi gishobora kongerwa.	(3) The permit for intentional introduction or placing on the market of a living modified organism is valid for a renewable period of ten years.	(3) Le permis d'introduction intentionnelle ou de mise sur le marché d'un organisme vivant modifié est valable pour une période de dix ans renouvelable.
(4) Uruhushya rwo gutumiza mu mahanga, urwo kohereza mu mahanga, urwo kunyuza mu Gihugu, urwo gufata ikinyabuzima cyahinduwe, urwo kugipfunyika, urwo kugishyiraho uturango, urwo kugitwara n'urwo kugishyira mu bubiko zimara igihe kigenwa n'Urwego muri buri ruhushya.	(4) The validity period of the permits for importation, export, transit, handling, packaging, labelling, transportation or storage of a living modified organism is specified by the Authority in each permit.	(4) La période de validité des permis pour l'importation, l'exportation, le transit, la manipulation, l'emballage, l'étiquetage, le transport ou le stockage d'un organisme vivant modifié est spécifiée par l'Autorité dans chaque permis.
(5) Iyo ikinyabuzima cyahinduwe kimaze kwinjizwa mu bidukikije cyangwa gushyirwa ku isoko mu gihe kigeze ku myaka 20 gifite uruhushya rw'Urwego, kandi amakuru y'igenzura akagaragaza ko nta byago gifite ku buzima bw'abantu cyangwa ku bidukikije, ikinyabuzima cyahinduwe gishobora gukomeza kwinjizwa mu bidukikije cyangwa gushyirwa ku isoko bidasabye kongera kongeresha uruhushya.	(5) If a living modified organism has been introduced into the environment or placed on the market for a period of 20 years with the approval from the Authority, and subsequent monitoring data indicates no significant risks to human health or the environment, the living modified organism may continue to be introduced into the environment or placed on the market without further renewal of the permit.	(5) Lorsqu'un organisme vivant modifié a été introduit dans l'environnement ou mis sur le marché pendant une période de 20 ans avec l'approbation de l'Autorité et que les données de surveillance ultérieures n'indiquent aucun risque significatif pour la santé humaine ou l'environnement, l'organisme vivant modifié peut continuer à être introduit dans l'environnement ou mis sur le marché sans nouveau renouvellement du permis.

Ingingo ya 25: Guhererekanya uruhushya	**Article 25: Transfer of a permit**	**Article 25 : Transfert d'un permis**
(1) Uwahawe uruhushya rw'ibikorwa byerekeye ikinyabuzima cyahinduwe ashobora kuruhererekanya byemejwe n'Urwego.	(1) A holder of a permit for living modified organism related activities may transfer the permit to another person upon approval by the Authority.	(1) Le titulaire d'un permis pour les activités relatives à un organisme vivant modifié peut le transférer à une autre personne après l'approbation de l'Autorité.
(2) Iyo Urwego rwemeje iherererekanya ry'uruhushya, amabwiriza n'ibisabwa by'urwo ruhushya bikomeza gukurikizwa ku uhawe uruhushya binyuze mu iherererekanya.	(2) If the Authority approves the transfer of the permit, the terms and conditions of that permit continue to apply to the new permit holder.	(2) Lorsque l'Autorité approuve le transfert du permis, les conditions de ce permis continuent de s'appliquer au nouveau titulaire.
Ingingo ya 26: Ubusabe bwo kongerera uruhushya igihe	**Article 26: Application for permit renewal**	**Article 26 : Demande de renouvellement de permis**
Ubusabe bwo kongererwa uruhushya rw'ibikorwa byerekeye ikinyabuzima cyahinduwe bushyikirizwa Urwego hasigaye nibura iminsi 90 ngo uruhushya rurangire.	The application for renewal of a permit for living modified organism related activities is submitted to the Authority at least 90 days before the permit expiration date.	La demande de renouvellement d'un permis pour les activités relatives à un organisme vivant modifié est soumise à l'Autorité au moins 90 jours avant la date d'expiration du permis.
Ingingo ya 27: Icyemezo cy'igicuruzwa kitahinduwe	**Article 27: Non-GMO certificate**	**Article 27 : Certificat de non OGM**
(1) Icyemezo cy'igicuruzwa kitahinduwe ni inyandiko yemewe itangwa n'Urwego yerekana ko igicuruzwa kitarimo cyangwa kitagizwe n'ikinyabuzima cyahinduwe.	(1) A non-GMO certificate is an official document issued by the Authority to certify that a product does not contain or consist of a geneticaly modified organism.	(1) Le certificat de non-OGM est un document officiel délivré par l'Autorité pour certifier qu'un produit ne contient pas ou ne consiste pas d'organisme génétiquement modifié.

(2) Iyo umuntu asabwa, mu Gihugu cyangwa mu mahanga, kwerekana ko igicuruzwa kitarimo uturemangingo ndangasano dushya, asaba mu nyandiko Urwego icyemezo cy'igicuruzwa kitahinduwe.	(2) If a person is required, within the country or abroad, to prove that a product does not contain any novel genetic material, he or she applies in writing to the Authority for a non-GMO certificate.	(2) Lorsqu'une personne doit prouver, dans le pays ou à l'étranger, qu'un produit ne contient pas de matériel génétique nouveau, elle demande, par écrit, à l'Autorité un certificat de non OGM.
Ingingo ya 28: Ingingo y'ururimi	**Article 28: Language provision**	**Article 28 : Disposition linguistique**
Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.	This Order was drafted in English.	Le présent arrêté a été rédigé en anglais.
Ingingo ya 29: Gutangira gukurikizwa	**Article 29: Entry into force**	**Article 29 : Entrée en vigueur**
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 13/01/2025

(sé)

Dr UWAMARIYA Valentine
Minisitiri w'Ibidukikije
Minister of Environment
Ministre de l'Environnement

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux